Sygn. akt: KIO 638/22

WYROK

z dnia 24 marca 2022 r.

Krajowa Izba Odwoławcza - w składzie:

Przewodniczący: Emilia Garbala

Protokolant: Klaudia Kwadrans

po rozpoznaniu na rozprawie w dniu 23 marca 2022 r. w Warszawie odwołania wniesionego do Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej w dniu 7 marca 2022 r. przez wykonawcę Lingua Lab s.c. W. S., M. D., ul. Sereno Fenn'a 6 lok. 14, 31-143 Kraków,

w postępowaniu prowadzonym przez zamawiającego: Ministerstwo Funduszy i Polityki Regionalnej, ul. Wspólna 2/4, 00-926 Warszawa,

przy udziale:

1) wykonawcy IURIDICO Legal & Financial Translations sp. z o.o., ul. Biała 1B, 80-435 Gdańsk, zgłaszającego przystąpienie do postępowania odwoławczego po stronie odwołującego,

2) wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie: Summa Linguae Technologies

S.A., ul. Opolska 110, 31-323 Kraków oraz GTC AMG sp. z o.o., ul. Rolna155 A, 02-729 Warszawa, zgłaszających przystąpienie do postępowania odwoławczego po stronie zamawiającego,

orzeka:

1. uwzględnia odwołanie i nakazuje zamawiającemu w części nr 1 postępowania unieważnienie czynności wyboru najkorzystniejszej oferty, odrzucenie oferty wykonawcy

Summa Linguae Technologies S.A. oraz GTC AMG sp. z o. o na podstawie art. 224 ust. 6 w zw. z art. 226 ust. 1 pkt 8 ustawy Prawo zamówień publicznych oraz powtórzenie czynności badania i oceny ofert,

2. kosztami postępowania obciąża zamawiającego: Ministerstwo Funduszy i Polityki Regionalnej, ul. Wspólna 2/4, 00-926 Warszawa, i:

2.1. zalicza w poczet kosztów postępowania odwoławczego kwotę 15 000 zł 00 gr (słownie:

piętnaście tysięcy złotych zero groszy) uiszczoną przez odwołującego tytułem wpisu od odwołania,

2.2. zasądza od zamawiającego: Ministerstwo Funduszy i Polityki Regionalnej, ul. Wspólna 2/4, 00-926 Warszawa, na rzecz odwołującego: Lingua Lab s.c. W. S., M. D., ul. Sereno Fenn'a 6 lok. 14, 31-143 Kraków, kwotę 18 600 zł 00 gr (osiemnaście tysięcy sześćset złotych zero groszy) tytułem zwrotu kosztów uiszczonego wpisu od odwołania i wynagrodzenia pełnomocnika.

Stosownie do art. 579 ust. 1 i art. 580 ust. 1 i 2 ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2021 r. poz. 1129 ze zm.) na niniejszy wyrok - w terminie 14 dni od dnia jego doręczenia - przysługuje skarga za pośrednictwem Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej do Sądu Okręgowego w Warszawie.

Przewodniczący: .....

Sygn. akt KIO 638/22

UZASADNIENIE

Zamawiający - Ministerstwo Funduszy i Polityki Regionalnej, ul. Wspólna 2/4, 00-926 Warszawa, prowadzi w trybie przetargu nieograniczonego, postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego pn. „Usługi tłumaczeniowe pisemne i ustne", numer referencyjny: BDG-V.2611.26.2021.KR. Ogłoszenie o zamówieniu zostało opublikowane w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej w dniu 25.06.2021 r., nr 2021/S 121-319719.

W dniu 25.02.2022 r. zamawiający poinformował o wyborze jako najkorzystniejszej w części nr 1 postępowania oferty wykonawcy konsorcjum Summa Linguae Technologies S.A. oraz GTC AMG sp. z o.o.

W dniu 07.03.2022 r. do Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej wpłynęło odwołanie wykonawcy Lingua Lab s.c. W. S., M. D., ul. Sereno Fenn'a 6 lok. 14, 31-143 Kraków (dalej: „odwołujący"), w którym odwołujący zarzucił zamawiającemu naruszenie:

1) art. 226 ust. 1 pkt 8 ustawy Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz.U. z 2021 r. poz. 1129 ze zm.), zwanej dalej: „ustawą Pzp", poprzez zaniechanie odrzucenia oferty konsorcjum Summa Linguae, mimo iż zawiera ona rażąco niską cenę całkowitą oraz rażąco niskie ceny jednostkowe — istotne części składowe ceny — za tłumaczenia z weryfikacją w pozycjach generujących ponad 80% wartości zamówienia:

   a) I. grupa językowa tłumaczenie pisemne z weryfikacją tryb zwykły - 36,90 zł brutto,

   b) I. grupa językowa tłumaczenie pisemne z weryfikacją tryb ekspresowy - 39,36 zł brutto,

   c) II. grupa językowa - języki europejskie - tłumaczenie pisemne z weryfikacją tryb zwykły - 46,74 zł brutto,

   d) II. grupa językowa - języki europejskie - tłumaczenie pisemne z weryfikacją tryb ekspresowy - 47,97 zł brutto,

   e) II. grupa językowa - języki pozaeuropejskie - tłumaczenie pisemne z weryfikacją tryb zwykły - 67,65 zł brutto,

   f) II. grupa językowa - języki pozaeuropejskie - tłumaczenie pisemne z weryfikacją tryb ekspresowy - 67,65 zł brutto,

   g) III. grupa językowa - tłumaczenie pisemne z weryfikacją tryb zwykły - 67,65 zł brutto,

   h) III. grupa językowa - tłumaczenie pisemne z weryfikacją tryb ekspresowy - 67,65 zł brutto,

   - tj. w pozycjach 1, 2, 12, 13, 23, 24, 34, 35 formularza ofertowego,

2) art. 224 ust. 6 w zw. z art. 224 ust. 5 ustawy Pzp — poprzez zaniechanie odrzucenia

oferty konsorcjum Summa Lingua, mimo iż konsorcjum nie wykazało w złożonych wyjaśnieniach, że cena jego oferty nie jest rażąco niska oraz mimo że złożone wyjaśnienia wraz z dowodami nie uzasadniają podanej w ofercie ceny całkowitej i cen jednostkowych, co więcej ich treść potwierdza, że ceny te są rażąco niskie w stosunku do przedmiotu zamówienia,

3) art. 226 ust. 1 pkt 5 i art. 226 ust. 1 pkt 10 ustawy Pzp, poprzez zaniechanie odrzucenia oferty konsorcjum Summa Lingua, mimo że jej treść jest niezgodna z warunkami zamówienia w zakresie w jakim nie uwzględnia obowiązku weryfikacji tłumaczeń oraz poprzez zaniechanie odrzucenia oferty konsorcjum Summa Lingua, mimo że zawiera ona błąd w obliczeniu ceny polegający na nieuwzględnieniu w wycenie kosztów wykonania weryfikacji tłumaczeń,

4) art. 239 ust. 1 ustawy Pzp, poprzez wybór oferty konsorcjum Summa Linguae jako najkorzystniejszej, podczas gdy podlega ona odrzuceniu oraz poprzez zaniechanie wyboru oferty Odwołującego jako najkorzystniejszej.

W szczególności odwołujący wskazał, co następuje.

„(...) W pierwszej kolejności, należy wskazać na cztery podstawowe kwestie związane z wyjaśnieniami Konsorcjum, które przesądzają o ich nieprawidłowości oraz rażąco niskiej cenie w ofercie Konsorcjum:

1) po pierwsze — znakomita część wyjaśnień to próba kwestionowania samego wezwania jak i kwestionowania wezwania do wyjaśnień konkretnych cen jednostkowych, która nie ma żadnego znaczenia dla istoty sprawy — czyli dla oceny czy zaoferowano ceny na realnym poziomie;

2) po drugie — wyjaśnienia nie zawierają kalkulacji cen jednostkowych, a w konsekwencji nie pokazano w nich poszczególnych kosztów wykonania zamówienia w każdej z pozycji podlegającej wyjaśnieniom tj. brak wskazania konkretnych kosztów w danej pozycji — kosztu wynagrodzenia tłumacza, kosztu wynagrodzenia weryfikatora, kosztu obsługi, czyli kosztu zatrudnienia kierownika projektu koordynującego realizację Umowy i kosztu stałego funkcjonowania biura.

3) po trzecie — obszerność wyjaśnień spowodowana długimi opisami i wywodami na temat okoliczności, które nie są wyjątkowymi dla wykonawcy czynnikami sprzyjającymi w wykonaniu zamówienia (w szczególności opis technologii CAT, która jest stosowana przez wszystkie profesjonalne biura tłumaczeń, a także przez wszystkich wykonawców w tym postępowaniu), albo które są nieistotne dla oceny realności oferowanych cen jednostkowych powoduje powstanie mylnego przekonania o szczegółowości i rzetelności wyjaśnień, podczas gdy wyjaśnienia nie zawierają podstawowego elementu jaki powinien zostać w nich zawarty czyli podstawowej kalkulacji cen jednostkowych;

4) po czwarte — znaczna część dowodów i treści wyjaśnień POTWIERDZAJĄ rażąco niską cenę kluczowych cen jednostkowych oraz fakt, że usługi zostaną zrealizowane niezgodnie z SWZ w wyniku czego Zamawiający otrzyma „półprodukt").

(...) Okoliczności te wskazują, że Konsorcjum zdawało sobie sprawę, iż nie jest w stanie przedstawić konkretnej kalkulacji cen jednostkowych. Obszerność wyjaśnień, mnożenie „dowodów" dotyczących okoliczności bez znaczenia dla wykazania realności zaoferowanych cen jednostkowych — stanowi jedynie próbę ukrycia faktu, że Konsorcjum nie jest w stanie wyjaśnić wysokości zaoferowanych przez siebie cen jednostkowych. Ilość treści oraz sposób kalkulacji cen jednostkowych jest zupełnie niezrozumiały dla osoby spoza branży tłumaczeniowej i sprawia pozory rzetelnych, gdyż znajdujemy tutaj przede wszystkim odwołanie do doświadczenia Konsorcjum oraz wysokiej informatyzacji w zakresie prowadzonej działalności.

Rozwijając powyższe twierdzenia oraz odnosząc się do treści wyjaśnień Odwołujący wskazuje:

1. Kwestionowanie zakresu wezwania do wyjaśnień.

(...) Konsorcjum w ramach wyjaśnień zamiast na wytłumaczeniu sposobu skalkulowania cen jednostkowych objętych wezwaniem — skupia się w szczególności na kwestionowaniu zasadności wezwania go do złożenia wyjaśnień oraz kwestionowaniu, że ceny jednostkowe objęte wezwaniem do złożenia wyjaśnień mają charakter istotnych części składowych ceny oferty.

W dalszej części wyjaśnień Konsorcjum opisuje metodologię wyliczenia ceny, która nie odnosi do cen jednostkowych a do ceny globalnej złożonej oferty. Wyjaśnienia nie zawierają kalkulacji żadnej z podlegających wyjaśnieniom cen jednostkowych, która ukazywałaby jakie

koszty składają się na wysokość tej ceny. Mowa tu w szczególności o dokładnym „rozbiciu" każdej z cen jednostkowych na poszczególne koszty takie jak koszty pracy tłumacza, koszty pracy weryfikatora, koszty administracyjne, koszty stałe funkcjonowania biura i koszt rezerwy. Jedynie zysk został wyszczególniony dla każdej z cen jednostkowych.

Przyjęty przez Konsorcjum sposób skonstruowania i przedstawienia wyjaśnień nie odpowiadają wymogom z wezwania.

2. Kwestionowanie istotnego charakteru cen jednostkowych.

(...) Argumentacja Konsorcjum pomija jednak, że w przypadku niniejszego postępowania ceny jednostkowe objęte wezwaniem do złożenia wyjaśnień (ceny jednostkowe określone w 1, 2, 12, 13, 23, 24, 34, 35 formularza ofertowego) - stanowią istotne części składowe, tj. 80% ceny oferty Konsorcjum w rozumieniu przepisu art. 224 ust. 1 Pzp.

W przypadku niniejszego postępowania każda z grup językowych jest istotną częścią składową ceny oferty. Znajduje to uzasadnienie w następujących okolicznościach:

a) Ceny jednostkowe za „tłumaczenia wraz z weryfikacją" stanowią podstawę rozliczenia. (...)

b) Łączna wartość cen jednostkowych za „tłumaczenia wraz z weryfikacją", tj. 1 485 495,60 zł stanowi blisko 80% wartości ceny całkowitej oferty Konsorcjum. Wyliczenie dotyczy wszystkich tłumaczeń pisemnych w trybie zwykłym i ekspresowym — tj. pozycje 1,2, 12, 13, 23, 24, 34, 35 formularza ofertowego;

c) Wykonanie czynności, których dotyczą ceny jednostkowe za „tłumaczenia wraz z weryfikacją" - jest konieczne do realizacji przedmiotu zamówienia zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia. W szczególności nie jest dopuszczalne wykonywanie tłumaczeń maszynowych: (...)

Ceny za „tłumaczenia wraz z weryfikacją" oferowane za tłumaczenia tego rodzaju stanowią zatem istotną część składową ceny zarówno w aspekcie znaczenia tego rodzaju tłumaczeń dla całego przedmiotu zamówienia jak i w aspekcie wartości tych części w stosunku do ceny całkowitej.

4. Brak kalkulacji cen jednostkowych.

Mimo że wyjaśnienia obejmują 65 stron oraz ponad 260 stron załączników — nie przedstawiono w nich podstawowego i koniecznego do zweryfikowania cen jednostkowych elementu jakim jest kalkulacja tych cen. Jej brak przesądza o niewykazaniu realności cen i jest potwierdzeniem, że Konsorcjum nie jest w stanie wyjaśnić tak niskiego poziomu zaoferowanych cen jednostkowych.

(...) Konsorcjum powinno było:

- wykazać koszt tłumacza (co najmniej 20 zł),

- wykazać koszt weryfikatora — co najmniej (co najmniej 9 zł),

A ponadto — wykazać koszty organizacyjne, takie jak:

- koszt zatrudnienia kierownika projektu koordynującego realizację Umowy,

- koszty stałe funkcjonowania przedsiębiorstwa,

- koszty ryzyka

- zysk.

Brak takiej kalkulacji powoduje, że wyjaśnienia są bezwartościowe a ich znaczna objętość ma „zasłonić" ich nieprawidłowość, a zwłaszcza fakt, że w kluczowych stawkach za tłumaczenie — ich koszty przekraczają ceny Konsorcjum.

5. Bardzo istotny jest fakt, że dowody załączone do wyjaśnień — POTWIERDZAJĄ rażąco niską cenę kluczowych stawek jednostkowych. Należy wskazać na przykłady: (...)

7. Porównanie cen zaoferowanych w aktualnym postępowaniu z cenami oferowanymi w poprzednich postępowaniach z 2018 r. i 2020 r.

Dalej w treści wyjaśnień Konsorcjum odwołuje się do innych postępowań o udzielenie zamówienia publicznego. W tym zakresie Konsorcjum przedstawia liczne zestawienia cen jednostkowych. Jednak z zestawień tych zawartych na s. 10-12, s. 15-19 wyjaśnień wynika

wyłącznie potwierdzenie nierealności stawek zaoferowanych przez Konsorcjum w niniejszym postępowaniu. (...)

W przeciągu trzech lat pomiędzy ww. postępowaniami — znacznie wzrosła inflacja oraz koszty pracy. Sama stawka minimalnego wynagrodzenia za pracę wzrosła z 2 100,00 zł brutto do 3 010,00 zł brutto obecnie. Natomiast przeciętne miesięczne wynagrodzenie w sektorze przedsiębiorstw, które jest zbliżone do wysokości wynagrodzenia tłumacza — wzrosło w tym czasie z 5 274,95 zł (grudzień 2018 r.) do 5 851,87 zł (lipiec 2021 r. — miesiąc, w którym składano oferty w postępowaniu).

Przy wzrostach kosztów wynagrodzeń — podstawowych kosztów wykonywania tłumaczeń — nie jest możliwe, żeby wykonawca mógł oferować ceny niższe 0 20-50%, niż kilka lat temu za tę samą usługę, przy jednoczesnym braku czynników, które zmniejszałyby koszty świadczenia tej usługi.

8. Zastosowanie narzędzia CAT.

Jako wyjątkowo sprzyjający warunek wykonania zamówienia Konsorcjum wskazuje zastosowanie narzędzia CAT. Na opis sposobu działania tego narzędzia Konsorcjum poświęca istotną część wyjaśnień — s. 21-41. Podkreślić należy, że narzędzie takie powszechnie wykorzystywane jest przez wykonawców działających w branży. Także w przypadku dostępu do bazy danych CAT obejmującej przetłumaczone już zwroty powtarzające się w tłumaczonych tekstach — dostęp taki ma każdy podmiot wykorzystujący narzędzia CAT w swojej działalności.

Reasumując - każdy z Oferentów na co dzień korzysta z narzędzi CAT i korzysta z wartości dodanej, jakie niesie za sobą oprogramowanie typu CAT, nie jest to zatem szczególnie sprzyjający warunek wykonywania zamówienia. Zastosowanie narzędzia CAT nie jest unikatowe i nie daje przewagi Konsorcjum nad innymi wykonawcami.

9. Kolejnym z wyjątkowo sprzyjających warunków wykonywania zamówienia przez Konsorcjum ma być ryczałtowy system wynagradzania pracowników — w tym tłumaczy. Konsorcjum twierdzi, że tłumacze wynagradzani są ryczałtem za aas i nie da się policzyć wprost jaki jest koszt danego tłumaczenia czy weryfikacji. Tymczasem załączone do wyjaśnień faktury wskazują, że usługi tłumaczenia zostały rozliczone za przetłumaczone strony. Widać jednostkę oraz stawkę za jednostkę (stronę) - faktury ze stron 46-62 załącznika 1.pdf oraz faktury ze stron 56-72 załącznika pdf.3.

Dowody te poddają w wątpliwość twierdzenia o rozliczaniu się z tłumaczami ryczałtem wyłącznie w oparciu o czas i potwierdzają, że Konsorcjum rozlicza się z tłumaczami za strony w sposób analogiczny jak rozlicza się z Zamawiającym za wykonane usługi.

W treści faktury brak podstawowych informacji, tj. kombinacji językowej, jednostki rozliczeniowej. Tych faktur nie można powiązać z żadnymi usługami. Nie sposób nawet zweryfikować kombinacji językowej tych tłumaczeń.

Ukazuje to wewnętrzną sprzeczność wyjaśnień i dowodów. Powyższe wskazuje, że szeroko

opisywane w wyjaśnieniach okoliczności — nie mają żadnego przełożenia na rzeczywistość, ale przede wszystkim brak jest informacji o kosztach jednostkowych realizowanych usług. Konsorcjum przez 60 stron wyjaśnień twierdzi, że nie rozlicza się z tłumaczami i weryfikatorami za strony przetłumaczonego tekstu tylko ryczałtem za czas pracy. Dlatego niemożliwe jest przypisanie kosztów do jednostki usługi jaką jest strona tłumaczenia i weryfikacji i za jaką rozlicza się Zamawiający. (...)

Na wielu stronach Konsorcjum wyjaśnia, że system informatyczny zarządza czasem pracy tłumaczy i weryfikatorów, którzy pracują maksymalnie 8 godzin dziennie. W takim razie nie wiadomo, jak Konsorcjum organizuje pracę tłumaczy pomiędzy godzinami 17:00 a 09:00. W ramach wykonywania zamówienia notorycznie realizowane są zlecenia pomiędzy godzinami 17:00 a 09:00 oraz w weekendy. Zapewnienie tłumaczeń w tym czasie wymagałoby ciągłej pracy tłumaczy w systemie zmianowym. Za prace w godzinach nadliczbowych (i to również do pewnego limitu godzin) należy się dodatkowe wynagrodzenie. Te okoliczności nie znalazły żadnego wytłumaczenia w treści wyjaśnień, mimo że Konsorcjum wprost wskazuje, że zatrudnia tłumaczy na podstawie umów o pracę.

10. Niezwykle istotna jest przedstawiona na str. 45 wyjaśnień kalkulacja zysku.

W przedstawionej kalkulacji zysku na niniejszym postępowaniu, pada informacja, że tłumacze i weryfikatorzy nie są rozliczani w ramach wynagrodzenia ryczałtowego, a dane w tabeli wskazują, że są rozliczani na postawie jednostki jaką jest strona zawierająca 1800

znaków ze spacjami. (...)

Taki koszt nie jest możliwy do osiągnięcia. Taka stawka w warunkach rynkowych jest stawką zaniżoną nawet za samo tłumaczenie gdyż stawka za samo tłumaczenie wynosi 20-24 zł nie mówiąc o koszcie wykonania niezależnej weryfikacji, koszcie zatrudnienia managera koordynującego realizację Umowy, kosztach stałych przedsiębiorstwa. Konsorcjum, ponownie nie wskazuje w żaden sposób jakie elementy składowe i w jakiej wysokości wchodzą w skład pozycji nazwanej „łączny nieważony koszt produkcji danej usługi". Wpisaną wartość 18 zł należy ocenić jako wartość fikcyjną i nieodnoszącą się do żadnych dowodów w przedstawionych wyjaśnieniach. Odwołujący jako profesjonalny podmiot z tej samej branży wie, że taki koszt nie jest możliwy do osiągnięcia za usługę tłumaczenia, niezależnej weryfikacji oraz innych kosztów administracyjnych oraz kosztów stałych. Obecnie, za podaną kwotę, nie można nabyć nawet usługi sprzątania czy roznoszenia ulotek.

11. Inne okoliczności, które mają mieć wpływ na obniżenie cen.

Jednocześnie Konsorcjum w ramach wyjaśnień jako okoliczności szczególne dla Konsorcjum umożliwiające mu obniżenie kosztów realizacji zamówienia — w istocie powołuje okoliczności powszechne dla wszystkich wykonawców ubiegających się o udzielenie niniejszego zamówienia (np. doświadczenie w realizacji podobnych zamówień, dysponowanie doświadczonym zespołem tłumaczy i weryfikatorów, posługiwanie się narzędziem CAT czy legitymowanie się normami ISO). (...)

12. W dalszej części Konsorcjum skupia się na kwestionowaniu argumentacji Odwołującego z odwołania z dnia 11.10.2021 r. oraz na porównywaniu cen jednostkowych Konsorcjum, cen całkowitych z ofert samego Odwołującego zaoferowanych w innych postępowaniach oraz różnych stawek hipotetycznych wyliczonych przez Konsorcjum na potrzeby wykazania wadliwości argumentacji Odwołującego (zestawienia na s. 51-60). (...)

Jednak Konsorcjum — poza samym kwestionowaniem twierdzeń Odwołującego - unika podania. jakie wartości samo przyjęło przy wyliczeniu cen jednostkowych w ramach niniejszego postępowania, podczas gdy to właśnie w ramach wyjaśnień ceny oferty — powinno takie wartości podać, a tym samym wyeliminować wszelkie wątpliwości co do realności cen jednostkowych. Co istotne — konsorcjum było zobligowane do zawarcia w wyjaśnieniach ww. elementów — w szczególności wartości stawek godzinowych dla tłumaczy i weryfikatorów (...).

13. Na sam koniec warto przywołać krótki fragment wyjaśnień, który ukazuje ich absurdalność i oderwanie od rzeczywistości:

Z powyższych zestawień wyraźnie wynika, że oferta Konsorcjum jest niższa o 25% w porównaniu do cen z poprzedniego postępowania, co przekłada się na obniżenie wartości oferty o kwotę 606 709,80 zł.

Zgodnie z powyższym, Konsorcjum jasno wskazuje, że oferuje cenę o ponad pół miliona złotych niższą niż w poprzednim postępowaniu o tym samym przedmiocie zamówienia. Oczywiście uzyskanie takiej oszczędności — nie byłoby możliwe w warunkach rynkowych — przy wzroście inflacji i postępującym wzroście kosztów wynagrodzeń.

Obniżenie ceny o taką wartość oznaczać może wyłącznie zmianę w sposobie wykonywaniu zamówienia — w tym przypadku rezygnację z weryfikacji tłumaczeń (niedozwolona na gruncie OPZ), czy zastosowanie tłumaczeń maszynowych (również niedozwolonych w niniejszym postępowaniu). (...)

Treść wyjaśnień Konsorcjum wskazuje na niezgodność oferty przejawiającej się w nieuwzględnieniu w ofercie weryfikacji tłumaczeń mimo takiego obowiązku wynikającego z opisu przedmiotu zamówienia.

Z kolei brak uwzględnienia w wycenie oferty jednego z kluczowych kosztów wykonywania zamówienia jakim jest koszt wykonania weryfikacji tłumaczeń przez niezależnego weryfikatora — stanowi jednocześnie błąd w obliczeniu ceny. (...)

Wiarygodnym źródłem w zakresie warunków wykonywania tłumaczeń pisemnych i zasad wynagradzania tłumaczy są przede wszystkim wytyczne Stowarzyszenia Tłumaczy Polskich, będącego uznanym w środowisku organem ustalającym standardy. Co więcej — to informacje wskazywane przez Stowarzyszenie — odzwierciedlają sytuację na rynku tłumaczeń. Dane udostępnianie przez Stowarzyszenie są najbardziej obiektywne i

jednocześnie potwierdzają założenia jakie Odwołujący przyjmuje w swoich wyliczeniach. (...)
Z powyższego wynika, że:

- 1 strona tłumaczenia to przeliczeniowo ok. 1 godzina pracy,

- 2 strony weryfikacji to przeliczeniowo ok. 1 godzina pracy,

- stawka za weryfikację wynosi 50% stawki tłumaczenia (absolutne minimum do przyjęcia to 40%).

W ocenie odwołującego w praktyce — przy uwzględnieniu użycia narzędzi CAT tłumaczenie może przyspieszyć do 1,5 strony a weryfikacja do 3 stron / godzinę.

Odnosząc powyższe warunki wykonywania zamówienia oraz oczywiste i powszechnie stosowane założenie, iż stawka za weryfikację wynosi 40-50% stawki za tłumaczenie — do wyjaśnień złożonych przez Konsorcjum — należy wskazać, że Konsorcjum potwierdziło w wyjaśnieniach, że nie uwzględniło weryfikacji w wycenie usługi.

Potwierdzają to następujące fragmenty wyjaśnień: (...)

Jednocześnie — brak uwzględnienia w wycenie oferty kosztu weryfikacji tłumaczeń, która zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia jest istotnym elementem składowym usługi — stanowi błąd w obliczeniu ceny. Skalkulowanie cen w sposób, który nie uwzględnia pełnego zakresu zamówienia — zgodnie z orzecznictwem KIO jest błędem w obliczeniu ceny, skutkującym odrzuceniem oferty: (...)"

W związku z powyższym odwołujący wniósł o nakazanie zamawiającemu:

1) unieważnienia czynności wyboru najkorzystniejszej oferty z dnia 25.02.2022 r.,

2) powtórzenia czynności badania i oceny ofert,

3) odrzucenia oferty konsorcjum Summa Linguae jako zawierającą rażąco niską cenę w stosunku do przedmiotu zamówienia oraz z uwagi na to, że jej treść jest niezgodna z warunkami zamówienia i zawiera ona błąd w obliczeniu ceny,

4) wyboru oferty odwołującego jako najkorzystniejszej - w wyniku ponownego badania i oceny ofert.

Pismem z dnia 09.03.2022 r. wykonawca IURIDICO Legal & Financial Translations sp. z o.o., ul. Biała 1B, 80-435 Gdańsk (dalej: „przystępujący IURIDICO"), zgłosił przystąpienie do postępowania odwoławczego po stronie odwołującego.

Pismem z dnia 10.03.2022 r. wykonawcy wspólnie ubiegający się o zamówienie: Summa Linguae Technologies S.A., ul. Opolska 110, 31-323 Kraków oraz GTC AMG sp. z o.o., ul. Rolna155 A, 02-729 Warszawa (dalej: „przystępujący Summa Linguae"), zgłosili przystąpienie do postępowania odwoławczego po stronie zamawiającego.

Izba stwierdziła, że oba przystąpienia zostały dokonane skutecznie.

Pismem z dnia 21.03.2022 r. zamawiający przekazał odpowiedź na odwołanie,

w której wniósł o jego oddalenie. Pismem z dnia 22.03.2022 r. odwołujący ustosunkował się do odpowiedzi na odwołanie zamawiającego.

Pismem z dnia 23.03.2022 r. przystępujący IURIDICO przedstawił swoją argumentację w sprawie.

Pismem z dnia 22.03.2022 r. przystępujący Summa Linguae złożył wniosek o odrzucenie odwołania. Pismem z dnia 22.03.2022 r. odwołujący ustosunkował się do wniosku o odrzucenie odwołania.

W trakcie rozprawy strony i przystępujący podtrzymali swoje stanowiska.

Krajowa Izba Odwoławcza ustaliła, co następuje.

Przedmiotem zamówienia są usługi tłumaczeniowe pisemne i ustne. Zamówienie zostało podzielone na trzy części. Część nr 1 obejmuje „Obsługę Ministerstwa Funduszy i Polityki

Regionalnej w zakresie usług tłumaczeniowych pisemnych i usług dodatkowych”.

Przystępujący Summa Linguae złożył ofertę z m.in. następującymi cenami:

Lp.	Rodzaj usługi	Jednostka rozliczeniowa	Szacowana liczba jednostek		Cena brutto za jednostkę rozliczeniową (PLN)	Cena poszczególnych elementów oferty (kolumna 3 x kolumna 4)
	1	2	3		4	5
Grupa językowa I						
1	Tłumaczenie pisemne z weryfikacją - tryb zwykły	1 strona obliczeniowa - 1 800 znaków ze spacjami	19573	stron	36,90 zł	722 243,70 zł
2	Tłumaczenie pisemne z weryfikacją - tryb ekspresowy	1 strona obliczeniowa - 1 800 znaków ze spacjami	2173	stron	39,36 zł	85 529,28 zł
Grupa językowa II - języki europejskie						
12	Tłumaczenie pisemne z weryfikacją - tryb zwykły	1 strona obliczeniowa - 1 800 znaków ze spacjami	9333	stron	46,74 zł	436 224,42 zł
13	Tłumaczenie pisemne z weryfikacją - tryb ekspresowy	1 strona obliczeniowa - 1 800 znaków ze spacjami	2125	stron	47,97 zł	101 936,25 zł
Grupa językowa II - języki pozaeuropejskie						
23	Tłumaczenie pisemne z weryfikacją - tryb zwykły	1 strona obliczeniowa - 1 800 znaków ze spacjami	1037	stron	67,65 zł	70 153,05 zł
24	Tłumaczenie pisemne z weryfikacją - tryb ekspresowy	1 strona obliczeniowa - 1 800 znaków ze spacjami	236	stron	67,65 zł	15 965,40 zł
Grupa językowa III						
34	Tłumaczenie pisemne z weryfikacją - tryb zwykły	1 strona obliczeniowa - 1 800 znaków ze spacjami	755	stron	67,65 zł	51 075,75 zł
35	Tłumaczenie pisemne z weryfikacją - tryb ekspresowy	1 strona obliczeniowa - 1 800 znaków ze spacjami	35	stron	67,65 zł	2 367,75 zł

Pismem z dnia 01.10.2021 r. zamawiający poinformował o wyborze jako najkorzystniejszej oferty przystępującego Summa Linguae. W związku z tym zostało wniesione odwołanie zawierające zarzuty, z których część została uwzględniona przez zamawiającego, a część cofnięta przez odwołującego, co skutkowało umorzeniem postępowania odwoławczego (KIO 2989/21).

Pismem z dnia 04.11.2021 r. zamawiający poinformował o unieważnieniu czynności wyboru najkorzystniejszej oferty.

Pismem z dnia 04.11.2021 r. zamawiający wezwał przystępującego Summa Linguae do udzielenia wyjaśnień, w tym złożenia dowodów, dotyczących wyliczenia cen jednostkowych zawartych w tabeli nr 1 Formularza Ofertowego, a w szczególności cen jednostkowych wskazanych w pozycjach: 1, 2, 12, 13, 23, 24, 34, 35 tej tabeli. Dodatkowo zamawiający wezwał do złożenia wyjaśnień w zakresie argumentacji objętej odwołaniem w części, w jakiej odwołanie zostało przez zamawiającego uwzględnione.

Pismem z dnia 16.11.2021 r. przystępujący Summa Linguae złożył wyjaśnienia wraz dowodami i zastrzegł ich treść jako tajemnicę przedsiębiorstwa.

Pismem z dnia 30.11.2021 r. zamawiający poinformował o wyborze jako najkorzystniejszej oferty przystępującego Summa Linguae.

W związku z tym zostało wniesione odwołanie, które zostało przez Izbę uwzględnione i Izba nakazała zamawiającemu: „unieważnienie wyboru najkorzystniejszej oferty, a przy powtarzaniu czynności w prowadzonym postępowaniu - odtajnienie zasadniczej części wyjaśnień rażąco niskiej ceny złożonych przez Przystępującego (z wyłączeniem imion i nazwisk oraz danych identyfikujących bądź umożliwiających identyfikację konkretnych tłumaczy i weryfikatorów oraz informacji na temat kosztu zakupu narzędzi wspomagających pracę tłumaczy oraz danych kontrahentów)" (KIO 3582/21).

Pismem z dnia 16.02.2022 r. zamawiający poinformował o unieważnieniu czynności wyboru najkorzystniejszej oferty, a następnie odtajnił wyjaśnienia przystępującego Summa Linguae we wskazanym w ww. wyroku zakresie.

Pismem z dnia 25.02.2022 r. zamawiający poinformował o wyborze jako najkorzystniejszej oferty przystępującego Summa Linguae.

Krajowa Izba Odwoławcza rozpoznając na rozprawie złożone odwołanie i uwzględniając dokumentację z niniejszego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego oraz stanowiska stron i przystępujących złożone na piśmie i podane do protokołu rozprawy, zważyła, co następuje.

W pierwszej kolejności Izba ustaliła wystąpienie przesłanek z art. 505 ust. 1 ustawy Pzp, tj. istnienie po stronie odwołującego interesu w uzyskaniu zamówienia oraz możliwość poniesienia przez niego szkody z uwagi na kwestionowane zaniechania zamawiającego.

Ponadto Izba stwierdziła, że nie została wypełniona żadna z przesłanek ustawowych skutkujących odrzuceniem odwołania, wynikających z art. 528 ustawy Pzp.

W szczególności Izba nie podzieliła stanowiska przystępującego Summa Linguae, zgodnie z którym odwołanie podlega odrzuceniu na podstawie art. 528 pkt 3 i 4 ustawy Pzp. W pierwszej kolejności należy zauważyć, że w obecnym odwołaniu z dnia 07.03.2022 r. odwołujący nie powołuje się wyłącznie na te same okoliczności, które były przedmiotem rozstrzygnięcia przez Izbę w sprawach o sygnaturach akt: KIO 2989/21 oraz KIO 3582/21. W odwołaniu z dnia 11.10.2021 r. (KIO 2989/21) odwołujący stawiał zarzut naruszenia art. 224 ust. 1 i 2 ustawy Pzp, jedynie w związku z art. 226 ust. 1 pkt 8, zatem istotą tego zarzutu było zaniechanie wezwania przystępującego Summa Linguae do złożenia wyjaśnień w zakresie ceny jego oferty, nie zaś samo zaniechanie odrzucenia jego oferty z powodu rażąco niskiej ceny. Z kolei w odwołaniu z dnia 10.12.2021 r. (KIO 3582/21) odwołujący podniósł zarzut zaniechania odtajnienia wyjaśnień rażąco niskiej ceny, zaś zarzut naruszenia art. 224 ust. 6 i art. 224 ust. 1 pkt 8 ustawy Pzp został wycofany jako przedwczesny na tamtym etapie postępowania, tj. na etapie, w którym odwołujący nie znał treści złożonych przez przystępującego wyjaśnień. Zarzuty związane z ceną oferty przystępującego są więc inne we wszystkich trzech odwołaniach, gdyż w pierwszym dotyczyły zaniechania wezwania do złożenia wyjaśnień, w drugim dotyczyły zaniechania odtajnienia złożonych wyjaśnień, a w trzecim (obecnym) dotyczą wadliwej oceny złożonych wyjaśnień i zaniechania odrzucenia oferty przystępującego. Inne są też okoliczności, z powodu których podniesione zostały zarówno zarzuty dotyczące ceny oferty przystępującego Summa Linguae, jak też

zarzuty dotyczące niezgodności jego oferty z warunkami zamówienia i błędu w obliczeniu ceny. Należy zauważyć, że wnosząc odwołania w sprawach o sygnaturach akt: KIO 2989/21 oraz KIO 3582/21, odwołujący nie znał treści wyjaśnień w sprawie rażąco niskiej ceny złożonych przez przystępującego Summa Linguae. Natomiast obecne odwołanie z dnia 07.03.2022 r. odwołujący wnosi znając już treść tych wyjaśnień, dlatego też powołuje się na okoliczności wynikające właśnie z tych wyjaśnień. Nie mają zatem znaczenia same powołane przepisy czy wybiórczo cytowane fragmenty z poprzednich dwóch odwołań, ale okoliczności, które były przedmiotem rozpoznania przez Izbę w poprzednich postępowaniach odwoławczych. Okoliczności te nie mogły tożsame z podniesionymi w niniejszym odwołaniu z dnia 07.03.2022 r., gdyż w poprzednich odwołaniach odwołujący nie mógł powoływać się na treść wyjaśnień dotyczących rażąco niskiej ceny złożonych przez przystępującego, bo ich wówczas nie znał. Ponadto, jeśli określone zarzuty zostały w poprzednich odwołaniach postawione przedwcześnie, tj. bez znajomości ww. wyjaśnień, to nie mogą one być obecnie, po kolejnym wyborze najkorzystniejszej oferty i po udostępnieniu odwołującemu treści tych wyjaśnień, uznane za spóźnione. Z uwagi na powyższe Izba stwierdziła, że nie zachodzą podstawy odrzucenia odwołania w oparciu o art. 528 pkt 3 i 4 ustawy Pzp.

Przechodząc do merytorycznej oceny zarzutów podniesionych w odwołaniu, należy w pierwszej kolejności przytoczyć właściwe przepisy.

Zgodnie z art. 224 ust. 1, 3, 5 i 6 ustawy Pzp:

1. Jeżeli zaoferowana cena lub koszt, lub ich istotne części składowe, wydają się rażąco niskie w stosunku do przedmiotu zamówienia lub budzą wątpliwości zamawiającego co do możliwości wykonania przedmiotu zamówienia zgodnie z wymaganiami określonymi w dokumentach zamówienia lub wynikającymi z odrębnych przepisów, zamawiający żąda od wykonawcy wyjaśnień, w tym złożenia dowodów w zakresie wyliczenia ceny lub kosztu, lub ich istotnych części składowych.

3. Wyjaśnienia, o których mowa w ust. 1, mogą dotyczyć w szczególności:

1) zarządzania procesem produkcji, świadczonych usług lub metody budowy;

2) wybranych rozwiązań technicznych, wyjątkowo korzystnych warunków dostaw, usług albo związanych z realizacją robót budowlanych;

3) oryginalności dostaw, usług lub robót budowlanych oferowanych przez wykonawcę;

4) zgodności z przepisami dotyczącymi kosztów pracy, których wartość przyjęta do ustalenia ceny nie może być niższa od minimalnego wynagrodzenia za pracę albo minimalnej stawki godzinowej, ustalonych na podstawie przepisów ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę (Dz.U. z 2020 r. poz. 2207) lub przepisów odrębnych właściwych dla spraw, z którymi związane jest realizowane zamówienie;

5) zgodności z prawem w rozumieniu przepisów o postępowaniu w sprawach dotyczących pomocy publicznej;

6) zgodności z przepisami z zakresu prawa pracy i zabezpieczenia społecznego, obowiązującymi w miejscu, w którym realizowane jest zamówienie;

7) zgodności z przepisami z zakresu ochrony środowiska;

8) wypełniania obowiązków związanych z powierzeniem wykonania części zamówienia podwykonawcy.

5. Obowiązek wykazania, że oferta nie zawiera rażąco niskiej ceny lub kosztu spoczywa na wykonawcy.

6. Odrzuceniu, jako oferta z rażąco niską ceną lub kosztem, podlega oferta wykonawcy, który nie udzielił wyjaśnień w wyznaczonym terminie, lub jeżeli złożone wyjaśnienia wraz z dowodami nie uzasadniają podanej w ofercie ceny lub kosztu.

Zgodnie z art. 226 ust. 1 pkt 5, 8 i 10 ustawy Pzp:

1. Zamawiający odrzuca ofertę, jeżeli:

5) jej treść jest niezgodna z warunkami zamówienia,

8) zawiera rażąco niską cenę lub koszt w stosunku do przedmiotu zamówienia,

10) zawiera błędy w obliczeniu ceny lub kosztu.

Odnosząc się do zarzutu dotyczącego rażąco niskiej ceny w ofercie przystępującego Summa Linguae, w pierwszej kolejności należy dokonać oceny, czy kwestionowane w odwołaniu ceny w pozycjach nr 1, 2, 12, 13, 23, 24, 34, 35 w tabeli nr 1 Formularza ofertowego są istotną częścią składową ceny oferty. Przede wszystkim należy zwrócić uwagę, że suma cen w tych pozycjach wynosi 1.485.495,60 zł, natomiast całkowita cena oferty wynosi 1.862.383,59 zł. Oznacza to, że łączna wartość kwestionowanych w odwołaniu pozycji stanowi ok. 80% całkowitej ceny oferty. Już sam ten fakt przesądza o tym, że kwestionowane ceny są istotną częścią składową ceny oferty, a zatem mogą być badane pod kątem tego, czy nie są rażąco niskie.

W dalszej kolejności należy zauważyć, że zamawiający kierując do przystępującego Summa Linguae wezwanie z dnia 04.11.2021 r., wyraźnie żądał „udzielenia wyjaśnień, w tym złożenia dowodów, dotyczących wyliczenia cen jednostkowych zawartych w tabeli nr 1 Formularza Ofertowego, dotyczącej części 1 zamówienia, a w szczególności cen jednostkowych wskazanych pozycjach: 1, 2, 12, 13, 23, 24, 34, 35 tej tabeli". Tym samym wezwanie zamawiającego nie miało charakteru ogólnego, ale zostało skonkretyzowane poprzez m.in. jasne wskazanie, że zamawiający oczekuje przedstawienia wyliczenia wszystkich cen jednostkowych z tabeli nr 1, zaś w szczególności cen jednostkowych w pozycjach nr 1, 2, 12, 13, 23, 24, 34, 35. Pomijając w tym miejscu, że przystępujący

udzielając wyjaśnień nie przedstawił wyliczenia wszystkich cen jednostkowych zawartych w tabeli nr 1 Formularza ofertowego (zarzuty odwołania nie dotyczą tej kwestii), przede wszystkim należy podkreślić, że nie przedstawił wyliczenia dla cen jednostkowych zawartych w pozycjach nr 1, 2, 12, 13, 23, 24, 34, 35.

W szczególności nie można przyjąć, że przystępujący Summa Linguae przedstawił żądane w wezwaniu wyliczenia w załączniku nr 15 do wyjaśnień. Załącznik ten został zatytułowany: „przykładowe zestawienia dla tłumaczy grupy A" i zawiera dwie tabele przedstawiające ilość przetłumaczonych i ilość zweryfikowanych stron przez dwóch przykładowych tłumaczy w poszczególnych miesiącach w 2020 r. oraz ich wynagrodzenie w tych miesiącach i wyliczony z tego średni koszt przetłumaczonej strony i średni koszt zweryfikowanej strony. Należy zatem podkreślić, że załącznik nr 15 zawiera jedynie przykładowe koszty tłumaczenia i weryfikacji, natomiast nie zawiera konkretnego wyliczenia kosztów w konkretnych pozycjach Formularza ofertowego wskazanych w wezwaniu przez zamawiającego. Czym innym jest pokazanie dwóch przykładów z 2020 r., a czym innym przedstawienie kalkulacji kosztów składających się na konkretne ceny zaoferowane w konkretnej ofercie w konkretnych pozycjach w konkretnym postępowaniu. Podane przykłady nie zawierają zresztą rozbicia kosztów, np. na wynagrodzenie tłumacza, wynagrodzenie weryfikatora, koszty ogólne, koszty ryzyka, zysk, a jedynie proste wyciągnięcie średniej ceny wynikające z ilości stron i wynagrodzenia w danym miesiącu. W związku z powyższym treść załącznika nr 15 do wyjaśnień nie stanowi, w ocenie Izby, wyliczenia cen jednostkowych w pozycjach nr 1, 2, 12, 13, 23, 24, 34, 35, którego zamawiający żądał w wezwaniu.

Wyliczenie takie nie znalazło się także w tabeli nr 5 na str. 45 - 46 wyjaśnień. Tabela ta, zatytułowana: „Kalkulacja zysku", zawiera jedynie przedstawienie sposobu szacowania spodziewanego przez przystępującego Summa Linguae zysku. W tabeli ujęto bowiem następujące informacje:

Jednostka rozliczeniowa	Szacowana liczba jednostek	Cena netto za jednostkę rozliczeniową (PLN)	Przychód netto (PLN) 2 x 3	Cena brutto za jednostkę rozliczeniową (PLN)	Łączny nieważony jednostkowy koszt produkcji danej usługi	Zysk jednostkowy 3 - 6	Zysk z danej pozycji FO 8 x 2	Marża jednostkowa 7 / 2

Zysk jest jednak tylko jednym z elementów, jakie powinny składać się na koszty w danej pozycji, zatem w wyliczeniu tym nadal brakuje pozostałym elementów wyjaśniających sposób kalkulacji ceny w danej pozycji. Z przedstawionych informacji nie sposób więc dowiedzieć się, jakie inne koszty poza zyskiem, składają się na koszty danej pozycji, w jakiej wysokości są to koszty i z czego wynika ta wysokość. W związku z powyższym tabela nr 5 na str. 45 - 46 wyjaśnień nie stanowi, w ocenie Izby, wyliczenia cen jednostkowych w pozycjach nr 1, 2, 12, 13, 23, 24, 34, 35, którego zamawiający żądał w wezwaniu.

Wyjaśnienia przystępującego Summa Linguae zawierają szereg analiz i wyliczeń opartych na przykładach, które wprawdzie wspierają argumentację przystępującego (zwłaszcza w zakresie przydatności bazy danych wykorzystywanej w ramach narzędzia CAT), niemniej jednak nie mogą zastąpić tego, czego zamawiający wprost żądał w wezwaniu z dnia 04.11.2021 r.: wyliczenia dla konkretnych cen jednostkowych. Takich wyliczeń / kalkulacji kosztów dla każdej ze wskazanych w wezwaniu pozycji w ww. wyjaśnieniach nie ma.

Nie wynikają one także z dowodów dołączonych do wyjaśnień. Przykładowo należy zauważyć, że przystępujący IURIDICO na rozprawie dokonał przeliczenia kosztu tłumaczenia wraz z weryfikacją w oparciu o załączoną do wyjaśnień umowę z dnia 02.01.2019 r., tj. wynikające z tej umowy wynagrodzenie tłumacza, ilość dni jego pracy i zakładaną przez przystępującego Summa Linguae ilość stron możliwą do przetłumaczenia w ciągu dnia (16,5 strony), uzyskując w ten sposób wynik w wysokości min. 29 zł za

tłumaczenie strony wraz z weryfikacją, bez kosztów dodatkowych. Zamawiający słusznie zauważył, że przystępujący IURIDICO niezasadnie założył w ramach tych wyliczeń, że tłumacz na podstawie ww. umowy będzie wykonywał usługi tylko dla jednego podmiotu. Niemniej jednak przykład ten pokazuje, że z dowodu w postaci takiej umowy również nie wynika, jakie są faktyczne koszty składające się na cenę jednostkową danej pozycji, gdyż nie sposób tego ustalić nie znając innych okoliczności wykonywania tej umowy. Zatem nie tylko same wyjaśnienia, ale także dowody dołączone przez przystępującego Summa Linguae, nie zawierają wyliczenia cen jednostkowych w pozycjach nr 1, 2, 12, 13, 23, 24, 34, 35, którego zamawiający żądał w wezwaniu.

Przystępujący Summa Linguae ma przy tym rację twierdząc, że wykonawcy co do zasady mogą kalkulować ceny swoich ofert w różny sposób. Niemniej jednak należy podkreślić, że jeżeli w wezwaniu do złożenia wyjaśnień, zamawiający żąda konkretnych informacji, to obowiązkiem wykonawcy jest ich przedstawienie w takim zakresie i w taki sposób, jaki wynika z wezwania. Brak przedstawienia wyjaśnień w sposób odpowiadający treści wezwania naraża bowiem wykonawcę na dokonanie oceny, że złożone przez niego wyjaśnienia nie uzasadniają podanej w ofercie ceny (art. 224 ust. 6 ustawy Pzp).

Reasumując, potwierdził się zawarty w odwołaniu zarzut braku przedstawienia przez przystępującego Summa Linguae kalkulacji / wyliczenia cen jednostkowych w pozycjach nr 1, 2, 12, 13, 23, 24, 34, 35, mimo żądania przez zamawiającego takiego wyliczenia w wezwaniu do złożenia wyjaśnień. Oznacza to, że złożone przez ww. przystępującego wyjaśnienia nie uzasadniają podanych w ofercie cen jednostkowych w ww. pozycjach. Tym samym oferta przystępującego Summa Linguae podlega odrzuceniu na podstawie art. 224 ust. 6 w zw. z art. 226 ust. 1 pkt 8 ustawy Pzp.

Odnosząc się do pozostałych zarzutów odwołania, Izba stwierdziła, że treść oferty przystępującego Summa Linguae nie potwierdza, aby nie uwzględnił on w ofercie usługi weryfikacji. Dodatkowo w wyjaśnieniach dotyczących ceny oferty przystępujący wielokrotnie odnosił się do kwestii weryfikacji tłumaczenia, co świadczy o tym, że przewidział on wykonywanie tej usługi. Nie ma zatem podstaw do stwierdzenia, by oferta przystępującego Summa Linguae była niezgodna z warunkami zamówienia lub zawierała błąd w obliczeniu ceny z powodu braku ujęcia w zakresie zamówienia usługi weryfikacji. Tym samym nie potwierdził się zarzut naruszenia przez zamawiającego art. 226 ust. 1 pkt 5 i 10 ustawy Pzp.

Wobec powyższego, Izba postanowiła jak w sentencji wyroku, orzekając na podstawie art. 552 ust. 1, art. 553 i art. 554 ust. 1 pkt 1 ustawy Pzp.

Orzeczenie Izby zostało wydane w oparciu o dokumentację postępowania o udzielenie zamówienia oraz w oparciu o stanowiska stron i przystępujących przedstawione na rozprawie i w pismach procesowych.

Izba uznała za nieprzydatne dowody złożone na rozprawie przez:

1. odwołującego w postaci formularza cenowego złożonego przez spółkę GTC AMG w postępowaniu prowadzonym przez Urząd Ochrony Konkurencji i Konsumentów, ponieważ nieznane są warunki udzielania zamówienia przez UOKiK, zatem niezasadne jest porównywanie cen z obu postępowań,

2. odwołującego w postaci wyciągu z wyroku KIO 2642/15, ponieważ istotą argumentacji przystępującego Summa Linguae był dostęp do bazy danych wykorzystywanej w ramach narzędzi CAT, nie zaś samo posiadanie tego narzędzia, co zostało poruszone w ww. wyroku,

3. zamawiającego w postaci zestawienia zamówień udzielonych do tej pory przystępującemu Summa Linguae, ponieważ ocena rażąco niskiej ceny powinna opierać się na wyjaśnieniach wykonawcy w tym zakresie, nie zaś na ocenie dotychczasowej współpracy zamawiającego z wykonawcą,

4. przystępującego Summa Linguae w postaci opisu przedmiotu zamówienia udzielanego przez Kancelarię Prezesa Rady Ministrów, ponieważ kwestia zaliczenia języka gruzińskiego do języków pozaeuropejskich, nie wpływa na ocenę ceny oferty w tej sprawie.

Dowody te ponadto nie mają znaczenia dla tych wyżej wskazanych okoliczności faktycznych i prawnych, które przesądziły o sposobie rozpoznania przedmiotowej sprawy.

O kosztach postępowania orzeczono stosownie do wyniku, na podstawie art. 574 ustawy Pzp oraz w oparciu o przepisy § 7 ust. 1 pkt 1 w zw. z § 5 pkt 1 i pkt 2 lit. b) rozporządzenia w sprawie szczegółowych rodzajów kosztów postępowania odwoławczego, ich rozliczania oraz wysokości i sposobu pobierania wpisu od odwołania (Dz.U. z 2020 r. poz. 2437).

Przewodniczący .....